

**Art. 4.** Les membres du Gouvernement flamand sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.  
Bruxelles, le 17 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,  
R. LANDUYT

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,  
M. VANDERPOORTEN

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,  
P. VAN GREMBERGEN

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,  
G. BOSSUYT

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,  
L. SANNEN

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,  
A. BYTTEBIER

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,  
P. CEYSENS

Le Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports;  
M. KEULEN

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4732

[2003/202257]

#### **4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à la Charte sociale européenne révisée et son Annexe, faites à Strasbourg le 3 mai 1996 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** La Charte sociale européenne révisée et son Annexe, faites à Strasbourg le 3 mai 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Ph. COURARD

—  
Note

(1) *Session 2002-2003 :*

*Documents du Conseil.* — 521 (2002-2003), n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral.*— Séance publique du 3 décembre 2003. Discussion et vote.

### ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4732

[2003/202257]

#### **4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zur revidierten Fassung der Europäischen Sozialcharta und zum Anhang, unterzeichnet am 3. Mai 1996 in Straßburg (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziger Artikel** - Die revidierte Fassung der Europäischen Sozialcharta und ihr Anhang, unterzeichnet am 3. Mai 1996 in Straßburg, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA  
Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS  
Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET  
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART  
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL  
Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE  
Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Ph. COURARD

—  
Note

(1) *Sitzung 2002-2003:*

*Dokumente des Rats.* — 521 (2002-2003), Nrn. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll.* — Öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003. Diskussion und Abstimmung.

—  
VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4732

[2003/202257]

**4 DECEMBER 2003.** — Decreet houdende instemming met het herziene Europees Sociaal Handvest en de Bijlage erbij, opgemaakt te Straatsburg op 3 mei 1996 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :  
**Enig artikel.** Het herziene Europees Sociaal Handvest en de bijlage erbij, opgemaakt te Straatsburg op 3 mei 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA  
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS  
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET  
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART  
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL  
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE  
De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,  
Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad.* — 521 (2002-2003), nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 3 december 2003. Bespreking en stemming.